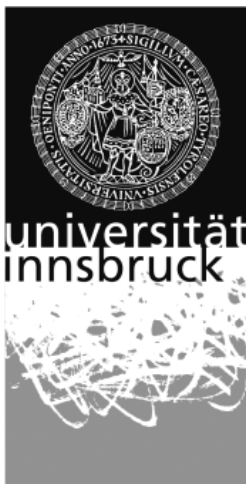


Beispiel 2

Kompetenzorientierte, schriftliche
Reifeprüfung aus Latein (Langform)

A. ÜBERSETZUNGSTEIL



A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36P.)

Einleitung: Aus Trauer zieht sich der König und Seher Merlin in die Wälder Britanniens zurück. Ein Bote berichtet ihm darüber, wie sehr Merlins Familie seither um ihn trauert.

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | Me miseret miserae morientis Guendoloenae ^a ! | |
| 2 | Non erat in Waliis ^b mulier formosior illa. | |
| 3 | Vincebat candore deas foliumque ligustri ¹ | 1 ligustrum , -i n.: der Liguster (ein Strauch) |
| 4 | vernantesque ² rosas et olentia lilia prati. | 2 verno 1: blühen |
| 5 | Gloria vernalis ³ sola radiebat in illa; | 3 vernalis , -e: des Frühlings |
| 6 | sidereumque decus geminis ⁴ gestabat ocellis ⁴ | 4 <in> geminis ocellis |
| 7 | insignesque comas auri fulgore nitentes. | |
| 8 | Hoc totum periit; periit decor omnis in illa | |
| 9 | et color et facies, niveae quoque gloria carnis ⁵ . | 5 caro , carnis f.: <i>hier</i> Hautfarbe |
| 10 | Non est ⁶ , quod fuerat, multis maeroribus acta: | 6 est <Guendoloena> |
| 12 | Nescit enim, quo dux ^c abiit, vitane ⁷ fruatur | 7 -ne ... an : ob ... oder ob |
| 13 | an ⁷ sit defunctus: Languet miserabilis inde | |
| 14 | totaque deperiit longo liquefacta dolore. | |
| 15 | Collacrimatur ⁸ ei paribus Ganieda ^d querelis | 8 collacrimor 1 (+ Dativ): mit jemandem weinen |
| 16 | amissumque dolet sine consolamine ⁹ fratrem. | 9 consolamen = solamen |
| 17 | Haec fratrem flet et illa virum. Communiter ambae | |
| 18 | fletibus incumbunt et tristia tempora ducunt ¹⁰ . | 10 tempora ducere = tempora agere |
| 19 | Non cibus ullus eis ¹¹ , nec somnus nocte vagantes ¹² | 11 eis <est> 12 <mulieres> vagantes |
| 20 | sub ¹³ virgulta ¹³ foveat: tantus dolor arcet utramque. | 13 sub virgulta : <i>hier</i> im Garten |

a **Guendoloena**, -ae f.: Guendoloena (Merlins Frau)

b **Wali**, -orum m. Pl.: die Waliser (Bewohner von Wales)

c **dux**: Gemeint ist König Merlin.

d **Ganieda**, -ae f.: Ganieda (Merlins Schwester)

ÜBERSETZUNG

[illegible]

[illegible]

[illegible]